



## Kate White

182 Oceana Boulevard, Lower Canal Walk, Southampton. SO14 3JG

Teléfono de contacto: +44 (0)750 5700251

Correo electrónico: [ktwhite20@gmail.com](mailto:ktwhite20@gmail.com), [K.M.White@soton.ac.uk](mailto:K.M.White@soton.ac.uk)

Dirrección skype: ktwhite20 <http://www.proz.com/profile/805499>

---

### TÍTULOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- Oct 2009 – Sept 2010 **Master Traducción e Interpretación – matricula de honor (merit)**  
**Español > Inglés**  
Universidad de Westminster  
**Traducción de textos institucionales** – El estudio de instituciones españolas, inglesas y europeas y la traducción de textos jurídicos, económicos y financieros.  
**Traducción técnica** – El estudio de traducción de textos técnicos sobre temas como ingeniería, medicina, y otros temas relacionadas con la ciencia.  
**Otros módulos: Rumano e Interpretación**
- Ene 2008 – Ene 2009 **Chartered Institute of Linguists Diploma Preparation Course**  
International House, Barcelona

### PROYECTOS DE TRADUCCIÓN

#### Traducción técnica y medica

Jonckers Translation & Engineering, 2010: Informe de patentes para células hipofisarias multipotentes positivas para el receptor GFRa2 (565 palabras)

Mucattu Traducciones Técnicas, 2010: Descripción de obras públicas con Trados SDL 2007 (1,083 palabras)

Universidad de Córdoba, 2010: El modelaje de los impactos previstos del cambio climático al estrés hídrico con Trados 2007 (14,800 palabras)

Universidad de Córdoba, 2010: El acondicionamiento del río Guadalquivir por Andújar aguas abajo del puente romano (4,573 palabras)

Universidad de Córdoba, 2008: "Estudio comparativo de los áridos reciclados de hormigón y mixtos como material para sub-bases de carreteras" (3,072 palabras)

#### Marketing turístico

NeilClaridge, 2008: contenido del sitio web Perfecthotel (7,441 palabras)

NeilClaridge, 2008: Miami audioguía (13,460 palabras)

#### Traducción jurídica

Commsmultilingual, 2010: certificado de matrimonio (139 palabras), extracto de acta (229 palabras)

UTT, 2010: Carta al Ministerio de Transporte, Guinea Ecuatorial (214 palabras)

#### Traducción académica

Universidad de Córdoba, España, 2005: Explorando la relación entre cultura organizativa y capital intelectual. Propuesta de un nuevo modelo(publicado en "The Journal of Intellectual Capital") (9,262 palabras)Universidad de Córdoba, España, 2006.

Universidad de Córdoba, Departamento of Ingeniería Rural, 2005 - 2009: Colaboracion con el departamento de Estadística, Econometría, Organización de Empresas y Economía Aplicada de la Universidad de Cordoba. Traducción de textos del español al inglés.

#### Traducción periodística

Cafebabel, 2010: Fuga de talentos: "Italia es un país para viejos llevado por viejos" (962 palabras)

Cafebabel, 2010: Evil spirits cast out by Pernik carnival in Bulgaria (389 palabras)

#### Otros

UTT, 2010: Programa para la Lanza Oficial de la CAN (360 palabras)

Cristina Ayuso, 2010: Traducción de sitio de web (2,198 words)

### **Corrección de texto**

Universidad de Córdoba, Departamento of Ingeniería Rural, 2005 - 2009: Colaboracion con el departamento de Estadística, Econometría, Organización de Empresas y Economía Aplicada de la Universidad de Cordoba. Comprobacion de textos traducidos al ingles/español y español/ingles.  
Universidad de Southampton, varios, 2010: varios trabajos y tesis de estudiantes

### **OTROS TÍTULOS ACADÉMICOS**

Ene 09 - Oct 09	Certificado en Economía (Open University)
May 08	ELE - El Diploma de Español de Lengua Extranjera – Nivel C2
Mar 02 - May 02	Trinity College título de TEFL (Colegio de Woking) - B+
1997 – 2000	Licenciatura en Historia Moderna y Economía 2:1
1995 - 1997	Universidad de Manchester 3 A-Levels: Historia B, Matemática B, Español C, 11 GCSEs 8 (A* and A) 3 (B).

### **OTRAS EXPERIENCIAS PROFESIONALES**

Oct 08 – actual	<b>Tutor de Inglés, Universidad de Southampton</b> Enseñanza a Universitarios el inglés para el uso académico. Incluye enseñar terminología especializada como el inglés jurídico, medico y financiero.
Oct 03 – 09	<b>Profesora de Inglés/Sub directora de estudios</b> Sevilla, España
May 02 – 03	<b>Ejecutiva de Marketing y Ventas, Experience Publications</b> Promoción de la guía de España "Golf Experience: The Costa Del Sol." (En periódicos, revistas, websites, etcétera.)
Sept 01 – 02	<b>Trabajo voluntario en Belice, Centro América</b>
Jul 00 – 01	<b>Varios trabajos temporales</b>

### **IDIOMAS**

Inglés (lengua maternal)

Español (avanzado) – nivel C2

Rumano (intermedio) – nivel B2

Francés (básico) – nivel A2

Alemán (básico) – nivel A1

### **HARDWARE/SOFTWARE/CAD**

Microsoft Windows XP RAM 142 GB

MS Office: Word, Adobe Professional, Power Point, Microsoft Office Publisher...

CAT TOOLS: Trados (2009)/Trados (2007) Freelance (Work Bench, Tag Editor, Win Align)

### **DICCIONARIOS**

- Diccionarios de Oxford (monolingüe de Inglés/bilingüe Inglés>Español)
- Diccionario del Real Academia Española
- Bilingual Dictionary of Legal Terms, Bossini et al (Español>Inglés)
- Dictionary of Engineering, 2nd ed. Licker, M. (monolingüe, Inglés)
- Babylon V.8.1 (Español, Inglés)
- BBI diccionario de collocations
- Recursos de web: wordmagic, wordreference, credoreference
- Base de datos terminológica: IATE; Proz.com

### **REFERENCIAS DISPONIBLES**